



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho:

Posudek: vedoucího/vedoucí oponenta/oponentky

Autor/autorka: Bc. Jana Rumlová

Název práce: Existential construction *there is/are* and its Czech translation counterparts

Rok odevzdání: 2021

Předložená jako práce: bakalářská diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepříliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Stručná charakteristika práce (vyplňuje vedoucí, cca 100-200 slov)

Předložená diplomová práce zkoumá anglickou existenciální konstrukci *there is/are* a její překladové ekvivalenty. Teoretická část popisuje vyčerpávajícím způsobem existenciální konstrukci s *there*, představuje jejich sémantickou klasifikaci i teorii aktuálního členění větného. V praktické části práce autorka provedla detailní syntakticko-sémantickou analýzu anglických vět a dále detailně popsala jejich české překladové protějšky. Jelikož čeština nedisponuje jedním ekvivalentem této anglické konstrukce, práce splnila svůj cíl zmapovat prostředky, kterými se existenciální význam v češtině vyjadřuje. Analýza překladových protějšků ukázala jistou korelaci mezi sémantickým podtypem a typem protějšku (sloveso *být* převládalo u existenciálního a existenciálně-lokativního typu).

Silné stránky práce:

- Teoretická část – oceňuji přehledné zpracování různých přístupů k sémantické klasifikaci existenciální konstrukce.
- Při analýze konstrukcí s *there* si autorka postupovala velmi systematicky a pečlivě. Nejdříve konstrukce klasifikovala do čtyř sémantických podtypů a následně u každého typu provedla detailní syntakticko-sémantickou analýzu anglické konstrukce a následně analýzu českých překladových protějšků
- Analýza ukázala, že je často obtížné rozlišit mezi existenciálně-lokativní (existential-locative) a existenciálním (bare existential) s adverbiálním typem. Zde oceňuji, jakým způsobem se autorka s hraničními případy vypořádala, kdy na základě dodatečné korpusové rešerše dohledávala, zda se jednotlivé hraniční případy vyskytují v lokativním vzorci SVA. Některé příklady by však myslím bylo možné klasifikovat jinak. Např. př. 13 *There was a peculiar look of contentment on Rudy's face*. Zdá se, že příklady jako *a scared look was on his face* nebo *a sullen determined look was on his face* se běžně vyskytují.
- Zajímavé poznatky přinesla analýza věnující se povaze nociónálního podmětu a polaritě celé věty. Ukazuje se, že existenciální konstrukce se ve většině případů (71%) vyskytuje v kladných větách, kromě modálního typu, kde záporné věty převažují. Oceňuji také důkladnou analýzu českých sloves a zhodnocení, zda vyjadřují existenci nebo objevení na scéně.
- Vymezení specifického podtypu existenciálně-lokativního typu, typu s participiální modifikací a adverbiálním určením.
- Po stránce jazykové i formální je práce téměř bez chyb.

Slabé stránky práce:

- Přestože je empirická část systematická, je škoda, že autorka na začátek analýzy nevložit tabulku s distribucí všech zkoumaných sémantických skupin. Bylo by užitečné, kdyby informace o frekvenci jednotlivých typů byly čtenáři k dispozici ještě před analýzou dílčích podtypů. Souhrnná tabulka je uvedena až v kapitole 4.5. Kapitola 4.5 obsahuje řadu sumarizujících tabulek, zde je třeba vytknout, že tabulky neobsahují bližší komentáře – čtenář je tak nucen vyvozovat si na základě tabulek a grafů závěry sám.
- V českém resumé chybí nejzajímavější část, kterou jsou závěry práce.
- na str. 57 – př. 45 uvádíte „...which resulted in a sentence containing seven verbs in Czech in contrast one verb *be* in English.“ S tímto tvrzením nesouhlasím, v anglické větě je také sedm sloves, i když nefinitních.



- Překlepy: *have* (místo českého *mít*) na str. 85, *této* (místo *tento*) *typ* na str. 95, aj.

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

1. Má podle Vás nějaké opodstatnění rozlišovat existenciální konstrukci s fakulativním adverbialním určením a existenciálně-lokativní konstrukci jako dva samostatné typy?
2. Fungoval dobře test pomocí parafráze i u specifického podtypu s participiem a adv. určením (příklady 56 a 57)? Lze jednoznačně určit, který člen v těchto větách adv. určení modifikuje?
3. Na str. 52 uvádíte, že v některých případech byla postmodifikace realizována pomocí *for*, *but*, *like*. Z jakého důvodu jste do této kategorie „complex NP“ zařadila i spojku *but*?
4. Jaká je podle Vás motivace pro mediální pozici adverbialíí v př. 51 a 52 (na str. 60)?
5. Str. 52 – v př. 22 – uvádíte, že obě věty uvozené pomocí *who* postmodifikují Ruth. Je tomu skutečně tak?

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/oponenta:

V Praze, 1.9.2021

PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.